

## GRAVATOLOGIE

LE GRAVAT DANS LA LANGUE, LA LANGUE DANS LE GRAVAT

# Gravatisation d'un proverbe une étude systématique

Jacques Siron

UN axe de la recherche gravatolexicologique explore les gravats de mots, pris comme matières susceptibles de se dégrader comme la pierre, le béton, le galet, le granit, la cathédrale ou le pont.

La systématique des procédés de gravatisation permet de saisir en profondeur ce qui nous ruine. La gravatisation textuelle, qui procède notamment par érosion, forage, pulvérisation, agglutination, conglomérat de voyelles et de consonnes, aboutit à des explosions du sens et des sonorités. Parfois, au milieu du désarroi, elle contribue à renouveler le répertoire des proverbes à partir de plâtras de mots.

## 1. Le proverbe original

**Tel père, tel fils.** L'état initial du proverbe témoigne à la fois d'un lien génétique entre les générations et d'une similitude de comportement à l'intérieur d'un clan familial.

## 2. Gravatisations endogènes

Ces gravatisations forment des ruines uniquement à l'aide des lettres du proverbe initial, sans apport extérieur.

**Tel Père, tel Fils.** Gravatisation par majusculation. Le proverbe prend alors une signification théologique, témoignant de la consubstantialité du Père et du Fils. Certains théogravatologues soulignent le caractère hérétique de cette négation de la Trinité (le Saint-Esprit est en effet exclu).

**Telpèretelfils.** Gravatisation par concaténation. L'agglomérat ainsi produit trouble le sens en donnant une sensation de compacité, voire d'étouffement. La majusculation de toutes les lettres, « à la romaine », est encore plus intense : **TELPERETELFILS.**

**Te lpè ret elf ils.** Gravatisation par fissuration. L'ajout d'espace aléatoires peut produire des variantes, comme : **T'elp èrete lfi ls / Telp'è r'et elfi l's / Telpè re-te l'f ils**

T e t e l p è r  
e t e l f i l s

Gravatisation par dilution ou par gazéification, qui donne une sensation de flottement, ou même de strabisme divergent.

**Le père, tel ; le fils, tel.** Gravatisation par dislocation et permutation, qui provoque une sensation d'anticipation. Autres variantes en miroir, avec des symétries internes : **Père tel père, fils tel fils / Tel père tel, tel fils tel / Père tel fils, fils tel père.**

**Let erèp, let slif.** Gravatisation par rétrogradation des mots (verlan). Ce procédé pseudopalindromique laisse le proverbe à l'état de ruines. Seuls des esprits rétrogrades peuvent s'en servir comme rébus. On peut aussi rétrograder toute la phrase : **Slif let erèp let** (concaténée et majusculisée : **SLIFLETREPLET**).

**Tell père, Tell fils.** Gravatisation par homophonie (identité de sonorités), avec ajout de deux « l » exogènes. Ce procédé est répandu dans les Alpes suisses, où Guillaume Tell et son fils sont des héros populaires. La traduction allemande (*Tell Vater, Tell Sohn*) est la devise de l'entreprise de transport uranaise Tell & Fils, spécialisée dans le commerce de sardines et de homards.

**Taile pair, tèle fisse.** Gravatisation par homophonie et fautes d'orthographe. On trouve aussi : **T'es l'éperre, t'hèle fys / Thaie lpet, ret'haile physse.**

**Tel père ? Tel fils ?** Gravatisation par ajout de signes de ponctuation. Le point d'interrogation sème un doute. Variantes : **Tel père ! Tel fils ! / Tel père : tel fils : / Tel père... Tel fils... / Tel (p)ère, tel (f)ils.** Autre variante, destinée à un agenda téléphonique : **Tel. père, tel. fils** (suivie des numéros d'appel).

**Tel père, tel fils... tel père tel fils.** Gravatisation par répétition, avec effet d'insistance. L'insistance crée une sensation d'irritation, grandissante avec une variante comme : **Tel père, tel fils... tel père tel fils...**

Tel père  
tel fils

Gravatisation par verticalisation des mots  
(formation d'une matrice à quatre entrées).



**Alors que le jour se levait, un brouillard épais flottait dans l'impasse. Un père, appuyé contre un réverbère, alluma une cigarette. Un fils, appuyé sur un réverbère, alluma une cigarette d'un geste identique.**  
Gravatisation par mise en roman policier.

**Til pire, til fesse.** Gravatisation par approximation sonore. Variante : **Tal poure, tül fonce.**

**Tel père, en tout cas dans les pays civilisés où se respecte le célibat des prêtres, tel fils, qu'il soit morganatique ou supputé, jeune ou âgé, sain ou impotent.** Gravatisation par digression, qui donne un sens beaucoup plus précis au proverbe tout en noyant le poisson. Variante : **Tel père (à condition qu'il demeure encore de nos jours des hommes qui méritent ce titre), tel fils (ça m'étonnerait bien qu'il en reste avec les temps qui courent).**

**Les chats ne font pas des chiens.** Gravatisation par proverbe synonyme. Variantes : **Toujours le vin sent son terroir / On reconnaît l'arbre à ses fruits / Un malheur ne vient jamais seul.**

#### 4. Gravatisation par contrepét, anagramme ou charade

**Le pli est reflet.** Gravatisation par anagramme (modification de l'ordre des lettres). La création d'un nouveau sens contient sa propre vérité : *les plissements (comme observés sur les roches) sont des reflets de l'histoire géologique.*

Tel semble  
Evanoui  
Létargiquement  
Par le père  
Eternel  
Radiieux  
Et épanoui,  
Tel semble  
Evanoui  
Létargiquement  
Frappant  
Insidieusement  
Le  
Soir

Gravatisation par acrostichation

**Mon premier est un hôtel sans tête, mon second est une permission sans queue, mon troisième est un téléphone sans queue, mon quatrième est un édifice sans tête et mon tout est un proverbe populaire.** Gravatisation par charade.

**Pelle terre, fais-le pisse.** Gravatisation par contrepétie et ajout de connotation grossière.

#### 5. Gravatisation par simplification, soustraction ou ajout

**Til pire, til fils / t'as l'pare, t'as l'fasse / tout l'pour, tou l'fousse / tôle pore, tôle fosse / tulle pure, tulle fusse.** Gravatisation par voyelle unique.

**De der, de dix / l'aile l'erre, l'aile lisse / mêle mère, mêle miss / pelle père, pelle pisse / quel Caire, quel kiss ?** Gravatisation par consonne unique.

**Aile erre, hélice.** Gravatisation par soustraction du début des mots.

**Tèpè, tèfi.** Gravatisation par soustraction de la fin des mots.

**T'l pr', t'l f's / tpr, tfss / tr, ts / t t.** Gravatisation par soustraction de voyelles, puis de consonnes.

**Ê ê, ê i / hé hé hé hi !** Gravatisation par soustraction de consonnes.

**Attelle à paire, attelle à fils / hôtel au pair, hôtel au fils / untel un perd, untel un fils** Gravatisation par ajout d'une voyelle au début des mots.

**T'as l'pire père, t'as l'faux fils / tel tas perd, tel tas visse / ton aile part, ton aile phare / Toi t'es le pet, erre ! toi t'es le fi, hisse ! / tôle-paire, tôle-vis.** Gravatisation par redoublement et glissements de syllabes.

**Tell terre, Tell tisse.** *Guillaume Tell se cache, Guillaume Tell fait de la tapisserie.* Gravatisation par consonne unique.

**Tel père Tell, tel fils Tell.** *Le père Guillaume Tell ressemble au fils Guillaume Tell.* Gravatisation par bégalement initial retardé.

**Perd-elle Tell ? Tisse-t-elle Tell ?** *La mère de Guillaume Tell a-t-elle perdu Guillaume Tell ? Tisse-t-elle une tapisserie de Guillaume Tell ?* Gravatisation par inversion de mots.

### **Tel permis de chasser le lion, tel ficelage du rôti du dimanche**

Gravatisation par enrichissement du dernier mot.

**Si tu as un mortel père, peut-être as-tu un accidentel fils** Gravatisation par enrichissement du premier mot.

## **6. Gravatisation par lien familial**

Ces gravatisations explorent l'anthropologie des ruines de la famille.

**Tels pères, tels fils.** Gravatisation par multiplication des sujets et extension à de nombreux liens familiaux. L'abondance des personnages est à déconseiller aux agoraphobes.

**Tel grand-père, tel père.** Gravatisation par glissement de générations dans le passé. Variante dans le futur : **Tel petit-fils, tel arrière-petit-fils.** Le lien familial peut enjamber plusieurs générations : **Tel arrière-arrière-grand-père, tel arrière-arrière-petit-fils.** Plus radicalement, avec une touche futuriste science-fictionnesque : **Tel Adam, tel Terminator.**

**Tel fils, tel père.** Gravatisation par permutation des générations, avec retournement en miroir du sens (*ce sont les pères qui ressemblent aux fils*). Variante : double permutation majusculisée et concaténée : **FILSTEL, PERETEL.**

**Tel père, tel fils... Tel père vif, tel fils vif... Tel père vif et prompt, tel fils vif et prompt... Tel père vif et prompt et pêchu, tel fils vif et prompt et pêchu...** Gravatisation par accumulation des qualités familiales.

**Tel père à fils, tel fils à père.** Gravatisation par pléonasmie familial.

Variantes tautologiques : **Tel père qui a enfanté son fils, tel fils enfanté par son père / Tel père paternel ancêtre géniteur, tel fils descendant postérieur.**

Variante par définitions extraites du Petit Robert : **Tel père, cet ascendant mâle qui a engendré un ou plusieurs enfants, tel fils, cette personne de sexe masculin considérée par rapport à son père ou sa mère.**

Variante politically correct : **Tel être humain à pénis ayant une sexualité active et féconde qui respecte les minorités à sexualités et fécondités différentes, tel être humain à pénis qui, n'ayant rien demandé à**

**personne, se trouve par hasard à vivre sur terre en se demandant ce qu'il fait là.**

Variante puritaine extrême : **Tel homme ayant forniqué en souillant une femme de sa semence frappée de la malédiction du péché originel, tel fruit du péché de la chair engendré dans l'impureté.**

Variante par élaboration psychanalytique : **Telle figure paternelle à la fois adulée et détestée, tel sujet en cure traversant une crise œdipienne, qui se débat avec les ambivalences de son image parentale.**

**Telle mère, telle miss.** Gravatisation par féminisation, réalisée par substitution de la consonne initiale par un « m ». Dans les études gravatologiques, la féminisation se répand de plus en plus. Par exemple, *Bon pied, bon œil* se féminise en *Bonne main, bonne oreille. L'habit ne fait pas le moine* devient *La coiffe ne fait pas la nonne*. Dans la même veine, on trouve également *Noël à la balconette, Pâques à la tisonette / Appeler une chatte une chatte / Qui vole une poule vole une cagoule.*

**Tel Joseph, tel Jésus.** Gravatisation par personnification. Ne fonctionne que si on connaît les personnages et leurs liens familiaux. Variantes : **Tel Jupiter, tel Hercule / Tel Henri IV, tel Louis XIII / Tel François, telle Mazarine / Tel Guillaume Tell, tel Guillaume Tell junior.**

**Tel pèpère, telle fifille.** Gravatisation par redoublement de la première syllabe. Version peinarde du proverbe, qui témoigne de la relation entre une nénette et son gégéniteur. On trouve aussi **Telle mémère, tel fifils / Tel pèpère, tel fifils / Tel mémère, telle fifille.** Avec moins de rigueur, on peut aussi étendre les relations familiales et former **Telle mémère, tel chienchien.**

**Telle chair, tel lys.** Gravatisation par glissement poétique. À la métaphore de la « chair », qui symbolise le corps du géniteur (avec une connotation procréatrice), répond celle du « lys », subtile allusion à un jeune éphèbe en fleur (avec une résonance virgine).

**Tel étalon, tel poulain.** Gravatisation par transposition du proverbe dans le règne animal, à la manière d'une fable. Variantes : **Tel protozoaire papa, tel protozoaire ado / Tel tyrannosaurus rex, tel tyrannosaurus princeps / Tel papillon, telle chrysalide / Tel âne, tel ânon / Tel cerf, tel faon.**

**Tel père, tel gravat.** Gravatisation par transposition du fils dans le règne minéral. Variantes gravatologiques : **Tel gravapère, tel gravafils / Tel géniteur de gravats, tel engendré du gravat.** Variante ésotérique : **Tel gravat, tel gravat, ça ne marche qu'à condition que le premier gravat soit père et que le second soit fils.**

## 7. Gravatisation par formation de nouveaux proverbes

Différents procédés de gravatisation font exploser les syllabes (« tel », « père », « fils ») de manière à créer de nouveaux proverbes. De la ruine du proverbe initial naissent des vérités inattendues.

**À père avare, fils prodigue.** Gravatisation par opposition au sens du proverbe initial. Dans ce proverbe opposé, le fils ne ressemble plus du tout au père. Variantes : **Tel père, pas tel fils / Pas de père, pas de fils / Les chats font des chiens.**

**Tel sourire, telle poubelle.** Gravatisation par absurdisation. Autres variantes : **Telle moto, telle saucisse / Telle impopularité, telle taloche / Tel marchepied, tel mongol / Telle Zazie, tel métro.**

**Telle fraise, telle frise.** Gravatisation par conservation des voyelles et altération des consonnes, avec répétition de consonnes identiques. Ce procédé permet de former de nombreux proverbes inédits, tels que : **Telle mèche, telle niche / Telle braise, telle grise / Tel frère, telle friche.** Ci-dessous figurent d'autres variantes.

**Telle baise, telle bise.** *Il est difficile de faire un baisemain élégant quand souffle la bise.*

**Telle mer, telle Nice.** Gravatisation sur le modèle de slogans publicitaires touristiques, tels que *Voir Naples et mourir, Tous les chemins mènent à Rome, Capri c'est fini, Paris vaut bien une messe.* Il s'agit d'une condensation avant-gardiste du proverbe, qui en seulement quatre mots fait littéralement « voir » la promenade des Anglais niçoise, avec ses palmiers, ses parasols, ses hôtels de luxe, sa plage de sable fin et son horizon méditerranéen.

**Tel pèze, tel fric.** *L'argent reste toujours l'argent.* Gravatisation par financiarisation. Le proverbe devient un des produits dérivés les plus populaires de la gravatologie. Il démontre que les gravats respectent non seulement les lois de l'attraction terrestre, de la thermodynamique et de l'érosion, mais également les lois du marché. Variantes : **Tel pèze, tel bénéfice / Tel béné-père, tel béné-fils.**

**Telle paire, telles miches** (avec gravatisation du fils) *Les rondeurs affriolantes vont par deux.* Variante avec gravatisation du père : **Telles fesses, tel fils.**

**Tel perforé, tel fissuré.** Gravatisation par forage. Le proverbe se réfère au creusement des tunnels, dans lequel la roche perforée se fissure souvent accidentellement. Équivalent de *On ne fait pas d'omelettes sans casser des œufs.*

**Telle m\*\*\*, telle p\*\*\*.** *Les produits du métabolisme finissent dans la cuvette.* Gravatisation excrémentielle et urinaire. Cette vulgarité est contestée par certains lexicogravatologues, qui lui trouvent « un goût de chiotte ». Mais peut-on nier une réalité dérangeante au nom de la bienséance ? Faut-il cacher la face obscure du monde ?

**Tel Pierre, tel Phil.** *Les Pierre ont les mêmes habitudes que les Philippe.* Équivalent approximatif de *Déshabiller Pierre pour habiller Paul.*

**Tel périnée, telle fistule.** Gravatisation médicale. *Chacun attrape les maladies de son anatomie.* Variante : **Tel périnée, tel orifice.**

**Tel perroquet, tel fils roquet.** *Le perroquet domestique imite parfaitement les aboiements des petits chiens.*

**Telles perles, tel fisc.** *Le fisc lorgne sur celles qui ont des colliers de perles.*

**Elle perd, elle tisse.** Gravatisation par permutation, le « t » initial de « tel » prend la place du « f » de fils. Le proverbe ainsi formé prend un caractère mystérieux, voire obscur, donnant lieu à plusieurs interprétations :

1. *Comme elle a perdu au casino, elle doit tisser pour gagner sa vie.*
2. *Elle a perdu son amant, elle tisse des relations afin de retrouver l'âme sœur.*
3. *Elle a perdu une maille en tricotant, elle la reprend en tissant.*
4. *Elle (la poésie) a égaré le sens commun des mots pour tramer de nouvelles résonances.*
5. *Elle a perdu un match de football, elle tisse un nouveau drapeau pour remonter le moral de l'équipe.*

**T'es poire, t'es foire.** *Si tu es naïf, tes affaires partent en couille.*

**Telle vipère, tel Wifi.** *Les mauvaises langues sévissent aussi sur Internet.*

**Telle perruque d'art, tel artifice.** Gravatisation par ajout artistique d'un postiche qui travestit l'apparence. Équivalent de *L'habit fait le moine*.

**T'opères dans l'office.** *S'il n'y a plus de place au bloc opératoire, le chirurgien doit opérer dans un bureau.*

**T'espères, t'es suisse.** *On reconnaît la qualité des couteaux militaires suisses à leur longue espérance de vie.*

**Pâle père, phalle fils.** Gravatisation par imitation sonore, avec signification tautologique. *Les pères à peau blanche ont des fils qui ont un sexe mâle.* Variante : **Pâle père, mâle fils.**

**À sacré père, sacrifice.** *Les pères sont des sacrés cons à sacrifier leur vie pour leurs rejetons.*

**À bonne terre, maléfice.** Gravatisation par ajout d'un couple de mots antagonistes (bon / mal). *Chaque pays noble a son esprit tordu.*

**Untel erre, untel hisse.** *Certains glandent à droite à gauche, alors que d'autres bossent à soulever de lourdes charges sur les chantiers.*

**Père vers ça, vice versa.** *Lorsqu'un père est tenté par un vice, il y retourne dare-dare.* Variante plus explicite : **Quel pervers, quel vice !** Autre variante, avec net glissement de vice : **À père pervers, fils à vices.**

## 8. Gravatisation par croisement de langues

**Tela per, tela fissa** (traduction de l'italien : « Toile pour, toile fixe »). *Fixe bien ta toile pour peindre sur le châssis avant de commencer !* Conseil pour un apprenti peintre.

**Tale pear, tale fist** (traduction de l'anglais : « Poire de conte, poing de conte »). *Un bon conte se doit d'être succulent comme une poire et fougueux comme un coup de poing.* Variante : **Tell pear, tell fist** (trad. : « Dis à la poire, dis au poing »). *Si tu es capable de le raconter à une poire, tu peux aussi bien le dire à ton poing.*

**Teller Perser, Teller Fis** (traduction de l'allemand : « Assiette Persan, assiette fa dièse »). *Dans ton assiette, autant de chances de trouver un Persan qu'un fa dièse.* Équivalent de *Quand les poules auront des dents*.

**Telo, pero telo fijo** (traduction de l'espagnol : « Je te le, mais je te répare »). *Je te l'ai, d'accord, mais je vais te le réparer, pas de souci, cool, ça va s'arranger, on va trouver une combine ! à l'aise, blaise ! pas de bile, émile ! souris, riri ! pas de problème, anselme !* Formule pour rassurer le conducteur dont on vient de ruiner le pare-choc ou l'aile arrière.

## 9. Gravatisation par croisement de proverbes

**Tel hôpital, telle charité.** Gravatisation par emprunt à un autre proverbe. Variantes : **Tel demi pardon, telle faute avouée / Tel argent, telle odeur / Telle vérité, telle blessure / Tel œil pour œil, telle dent pour dent.**

**À téléphone, fils portable.** *Les anciennes générations utilisent le téléphone fixe, les jeunes préfèrent le mobile.*

La gravatisation de la sonorité « père » associée à la sonorité « fils » permet de construire de nombreux nouveaux proverbes. Exemples :

**Rien ne sert de périr, il faut ficeler à temps.** *Plutôt que de perdre la vie inutilement, il est préférable de faire des projets bien ficelés.*

**Pierre qui roule ne fixe pas la masse.** *Quand se forment des gravats, une seule pierre ne peut pas retenir une masse en décomposition.*

**Qui s'y perd, syphilis.** *Une vie d'égarements conduit à des maladies honteuses.*

**Les pères aboient, les fils passent.** *La caravane des réprimandes paternelles n'empêche pas les têtes blondes de continuer leur chemin dans la vie.*

**Pères au balcon, fils au tison.** *Les anciennes générations se gèlent les miches dehors, alors que les jeunes sont peinaris au chaud près de la cheminée.*

**Une oiselle de perdrix, dix ficelles retrouvées.** *Si une perdrix femelle est prise dans ton filet, tu pourras en récupérer les mailles.*

**Un père perdu, dix fistons fistulés.** *Lorsqu'un père s'embrouille, ses dix fils cafouillent.*

**Faire d'un père deux fils.** *Procréer deux têtards avec un seul organe reproducteur.*